

26.12.

Η σύναξις τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου

Γεόργη πρεπῆτα εἶμι:

8. *hlas* // *plag. 4th echos*

Παράδοξον Μυστήριον οικονομείται σήμερον
Κύριε εν Βηθλεέμ παραγένονας
Πώς εξείπω τό μέγα Μυστήριον
Εν Βηθλεέμ συνέδραμον Ποιμένες

Byz

Am 84v (85), Dk 77v (156-7), Ott 97r (197-8), Trin 104r (104-5),
G355 169r (172-3), G260 75r (79), G261 65v (68), G262 85r (86-7), G265 72v (74), G270 65r (67-8)

Vi 85v (170-1), Sn1214 67v (69), Sn1217 77r (79-80), G356 – (64+)
Sn1219 63v (65)

Specimina: 1a / **AS** = Andreaskiti 18 (11. stor.)
22 / **L74** = Lavra Γ 74 (11. stor.)
54-5 / **G14** = Grottaferrata Δ.α.14 (11. stor.)
63 / **G32** = Grottaferrata Δ.α.32 (12. stor.)
81 / **Sa63** = Saba 63 (12. stor.)

Rus

Pp 90v/95r+91r, S439 53r/72v/73v, S440 59r
S409 87v (=S411), S411 71r, S414 435r, S442 194r

RI

J005 490v (384)

Iba prvá stichira má kontinuitu v ruských prameňoch. Nápevy ostatných sú vzdialené od pôvodiny. V prepisoch uvádzame na ukážku len variant z jedného rukopisu.

// Only in the first stikheron the Russian setting stems from the Byzantine model. The remaining stikhera are new composition with no convincing relation with the older original.

Text

Εἰς τὸν Στίχον, Ἦχος πλ. δ' Ἰωάννου Μοναχοῦ // На стѣхонѣ, гласъ ѿ Ἰωάννη Μονάχα:

Παράδοξον Μυστήριον, ^c
οικονομεῖται σήμερον! G3

καινοτομούνται φύσεις, ^c
καὶ Θεὸς ἄνθρωπος γίνεται, c3
ὅπερ ἦν μεμένηκε, G2
καὶ ὁ οὐκ ἦν προσέλαβεν, a3
οὐ φυρμὸν υπομείνας, ^h οὐδὲ διαίρεσιν. G3

Πρελλάβηοε τλήνηστω οὔτρωόετρελ δνέρη.

ὠβηοκλάετρελ ἔετρετρεδὸ, ἦ εἴτῃ χλῆῆκῃ βυβλέετῃ:
ἔῃε εἴτῃ πρεβύετῃ, ἦ ἔῃε ηε εἴτῃ πρίόετῃ,
ηη εμῆσῆνῆδ πρετρεπῆεβῃ, ηηῃε ρεζαῆελένῆδ.

Κύριε, ^{DG}
ἐν Βηθλεέμ παραγέγονας, ^{F2?}
ἐν τῷ Σπηλαίῳ παρῶκησας. ^{F2?} //
ὁ οὐρανὸν τὸν θρόνον ἔχων. G3

ἐν φάτῃ ἀνεκλίθης, ^a //
ὄν στρατιαὶ κυκλοῦσιν Ἀγγέλων. G3

Ποιμέσι συγκατέβης, ^{a3-G2} //
ἵνα σώσης ὡς εὐσπλαγχνός D2
τό γένος ἡμῶν, δόξα σοι. G3

Γῆη, βῃ βηδλεέμῃ πρησῆδῃ,
βῃ βερετέπῃ βεελῆελῃ ἔεη:
ηῆο πρεετόελῃ ημῆεδ.

βῃ ἕελεχῃ πολοῃῃελῃ ἔεη:
ἔεόεε βῃηηεετρελ ὠκεδῃεῃετῃ ἄεῃε.

πῃετῃεεεμῃ εηηεεεεελῃ ἔεη,
δῃ επῃεεεηη, ἕεεε μηηεεεεεεεε,
ρῃεε ηῃεεε, εῃεεε εεεεε.

V gréckom nápeve je delenie na periódy v rozpore so zmyslom textu! Je to chyba či zámer???
ZR variant v ruských mss. a v J005 sa odkláňajú od byzantského vzoru a vo vzťahu k textu sú správne (!).

// The segmentation of the stikheron defines melodic periods that are in grave disaccordance with the logical periods of the text. Is it a mistake or an intention?

The Russian and Ruthenian settings differ from the Byzantine and they are correct in relation to the poetical structure of the text.

Πώς εξείπω D2
τό μέγα Μυστήριον; G3

ο άσαρκος σαρκούται, G2
ο Λόγος παχύνεται, D2
ο αόρατος οράται G3

καί ο αναφής ψηλαφάται, D2
καί ο άναρχος άρχεται. yG3

Ο Υιός τού Θεού, ^{a3 -G/?}
ανθρώπου Υιός γίνεται, G3

Ιησούς Χριστός, χθές καί σήμερα D2
ο αυτός, καί εις τούς αιώνας. yG3

Δόξα... Καί νύν... ο αυτός

En Βηθλεέμ συνέδραμον Ποιμένες, G3
τόν αληθή μηνύοντες Ποιμένα. G3

τόν καθήμενον επί τών Χερουβίμ, a3
καί ανακείμενον εν φάτνη, G2
Νηπίου μορφήν δι' ημάς ^{a3 -c,d} ανεληφότε, ~~ανεληφότε~~
Κύριε δόξα σοι. G3

Κάικω ήζρεκδ ΒΕΛΗΚΟΕ ΤΑΪΗΗΤΒΟ;

БЕЗПЛОТНЫИ ВОПЛОЩАЕТСЯ,
СЛОВО УДОБЕЛѢВАЕТСЯ:
НЕВІДИМЫИ ВІДНІТСЯ,

И НЕУЛОЖАЕМЫИ УЛОЖАЕТСЯ:
И БЕЗНАЧАЛЬНЫИ НАЧИНАЕТСЯ.

СНЗ БЖІИ, СНЗ ЧЛВЧЬ БЫВАЕТСЯ:

ИИЗ ХРІТОСЪ ВЧЕРѦ И ДНЕСЪ,
ТОИЖЕ И ВО ВѢКИ.

ИЗ ВІДЛЕЕМЪ СТЕКОШАСА ПАСТΥРІЕ,
ИСТІННАГО ВОЗВЕЩАЮЩЕ ПАСТΥРА.

СѢДЦАГО НА ХЕРУВІМѢХЪ,
И ВОЗЛЕЖАЦАГО ВЪ ІАЛЕХЪ
МЛНЦА ЗРАКЪ БОСПРІИМША НАСЪ РАДИ,
ГДІ, СЛАВА ТЕБѢ.



Trin



Am



Dk



Vi



Sn1214



G14



G32



AS



και-νο-το-μούν-ται φύ-σει*

S439



S440



ΩΒ_ ΗΘ_ ΛΔ_ Ε_ ΤΒ_ ΣΑ_ ΕΣ_ ΤΒ_ ΣΤΚΟ.

S411



S414



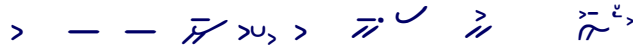
J005



ΩΒ_ ΗΘ^π_ ΛΔ_ Ε_ ΠΕ_ ΣΑ_ ΕΣ_ ΠΕ_ ΣΤΚΟ.



Trin



Ott



Am



Vi



Sn1214



G32



G14



AS



καί Θε-ός άν-θρω-πος γί-νε-ται,*

S439



S440



Η ΚΟ ΓΨ ΥΛΟ ΕΚ ΚΨ ΕΨ ΚΑ Ε ΤΨ.

S411



S414



J005



Η ΒΟ ΓΨ ΞΕ ΛΟ ΕΚ ΚΨ ΕΨ ΚΑ Ε ΠΛ.

Κύριε εν Βηθλεέμ παραγένοντας



Trin



Am



Dk



Vi

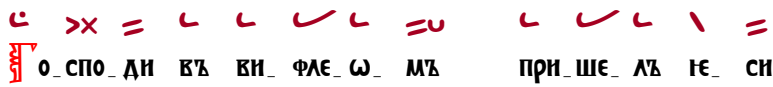


G32



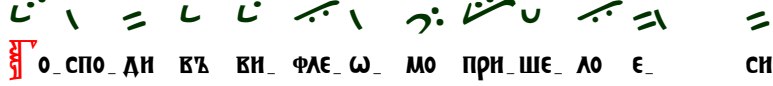
Κύ-ρι-ε, εν Βη-θλε-έμ πα-ρα-γέ-γο-νας, *

S439



Θ-σπο-δι β' βη-φλε-ω-μ' πρη-σε-λ' γε-ση

S411



Θ-σπο-δι β' βη-φλε-ω-μο πρη-σε-λο-ε-ση

J005



Θ-σπο-δι βο βη-φλη-ω-μο πρη-σε-λο-ε-ση



G260



G355



>..



Am



Ott



Dk



Vi



Sn1214



G32



εν τώ Σπη-λαί-ω παρ-ώ-κη-σας, *

S439

ΒΨ ΚΕΡ_ΤΨ ΠΨ ΒΨ_ΣΕ_ΛΗ_ΣΑ.

S411

ΒΨ ΚΕΡ_ΤΕ_ΠΟ ΒΨ_ΣΕ_ΛΗ_ΚΟ_ΣΑ.

J005



ΚΟ ΚΕ_ΠΕ_ΠΟ ΚΟ_ΣΕ_ΛΗ_ΚΟ_ΣΑ.



Am ♭.. — — ♯̇ >̇ >̇ ♯̇ >̇ ♯̇ >̇ » ♭

Dk >̇̇ — — ♯̇ >̇ >̇ >̇ >̇ » ♭

Vi >̇̇ — — ♯̇ >̇ >̇ >̇ >̇ » ♭

G32 >̇̇ — — ♯̇ >̇ >̇ >̇ >̇ // //

ο ου- ρα- νόν τόν θρό-νον έ- χων*

S439 ♯̇ ♭ ♭ ♯̇ ♭ ♯̇ >̇ = =

 ΗΕ_ ΒΟ ΠΡΕ_ΣΤΟ_ΛΟ Η_ ΜΚ_ ΓΑ.

S411 ♯̇ = ♯̇ // = ♯̇ : \ ♯̇ = =

 ΗΕ_ ΒΟ ΠΡΕ_ΣΤΟ_ΛΩ Η_ ΜΚ_ ΓΑ.

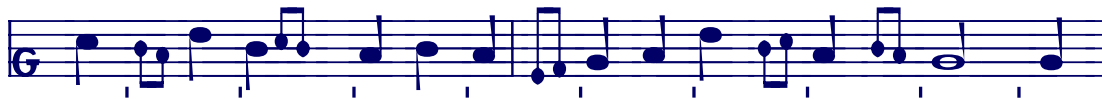


 ΗΕ_ ΒΟ ΠΡΕ_ΣΤΟ_ΛΟ Η_ ΜΚ_ ΓΑ.

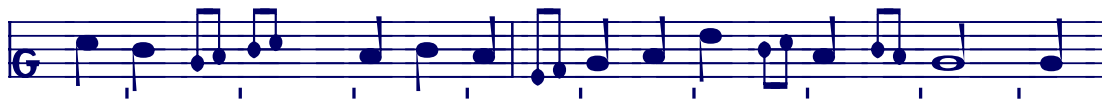
.tristem



G355 εν φά-την αν- ε- κλί- θησ*όν στρα-τι- αί κυ-κλού-σιν Αγ- γέ- λων,*



Am



Dk

Trin

Ott

Vi

Sn1214

G32

εν φά-την αν- ε- κλί- θησ*όν στρα-τι- αί κυ-κλω Αγ- γέ- λων,*

S439 Η Β' ΙΑ_ ΣΛΕ_ Χ' Β'Σ_ ΛΕ_ ΖΕ. ΙΓ' ΝΕΜΟΥ_ ΖΕ ΒΟ_ Η ΑΓ_ ΓΕ_ ΛΒ_ ΣΤΗ_ Η Ω_ ΚΡΕΣ_ Τ'Β

S411 Η Β' ΙΑ_ ΣΛΕ_ Χ' Β'Σ_ ΛΕ_ ΖΕ. Ε_ ΓΟ_ ΖΕ ΒΟ_ Η Ω_ ΚΡΕΣ_ ΤΟ_ ΑΓ_ ΓΕ_ ΛΕ_ ΣΤΗ_ Η

Η ΒΟ_ ΙΑ_ ΣΛΕ_ Χ' Β'Σ_ ΛΕ_ ΖΕ. Ε_ ΓΟ_ ΖΕ ΒΟ_ Η Ω_ ΚΡΕΣ_ ΤΟ_ ΑΓ_ ΓΕ_ ΛΕ_ ΣΤΗ_ Η



Η ΒΟ_ ΙΑ_ ΣΛΕ_ Χ' Β'Σ_ ΛΕ_ ΖΕ. Ε_ ΓΟ_ ΖΕ



ΒΟ_ Η Ω_ ΚΡΕΣ_ ΠΟ_ ΑΓ_ ΓΕ_ ΛΕ_ ΣΤΗ_ Η



G355



Am



Ott



Dk



Vi



Sn1214



G14



G32



Ποι-μέ-σι συγ-κατ-έ-βης* ί-να σώ-σης ως εύ-σπλαγ-χνος

S439

СЪ ПΑ_ΣΤΪ_ΡΗ СЪ_ ΤΕ_ ΚΟ_ ΣΑ_ ΣΑ. ΔΑ СЪ_ΠΑ_СΕ_ ШИ_ ІА_ ΚΟ_ ΜΗ_ ΛΟ_ СΕΡ_ ΔЪ.

S411

СЪ ПΑ_ΣΤΪ_ΡΗ СЪ_ ΤΕ_ ΚΟ_ ΣΑ_ ΣΑ. ΔΑ С_ΠΑ_СЕ_ ШИ_ ІА_ ΚΟ_ ΜΗ_ ΛΟ_ СΕΡ_ ΔЪ.



CO ΠΑ_ΣΠΥ_ ΡΗ СЪ_ ΠΕ_ ΚΟ_ ΣΑ_ ΣΑ. ΔΑ CO_ΠΑ_СЕ_ ШИ_ ІА_ ΚΟ_ ΜΗ_ ΛΟ_ СΕΡ_ ΔЪ.



G355



Am



Vi



Sn1214



G32



τό γέ- νος η- μών δό- ξα σοι. +

S439



ρο_ δὲ να_ ση_ σλα_ βα τε_ βῆ.

S411



ρο_ δο να_ ση_ σλα_ βα τε_ βῆ.

J005



ρο_ δο να_ ση_ σλα_ βα με_ βῆ.

Πώς εξείπω τό μέγα Μυστήριον

G260

Am

Ott

Dk

Vi

Sn1214

S439

S411

J005

!!! F, nie F#

G355

Πώς εξείπω* τό μέγα Μυστήριον; *

Α_ ΚΟ ΗΣ_ ΡΕ_ ΚΟΥ ΒΕ_ ΛΗ_ ΚΟΥ_ ΙΟ_ ΤΑ_ Η_ ΝΟΥ.

Α_ ΚΟ ΗΣ_ ΡΕ_ ΚΟΥ ΒΕ_ ΛΗ_ ΚΟ_ Ε_ ΤΑ_ Η_ ΝΑ_ ΣΤΒΟ

Α_ ΚΟ ΗΣ_ ΡΕ_ ΚΑ ΒΕ_ ΛΗ_ ΚΟ_ Ε_ ΠΑ_ Η_ ΝΑ_ ΣΠΒΟ

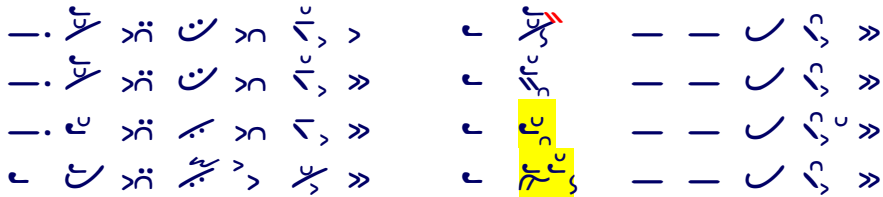


Am

Dk

G355

G260

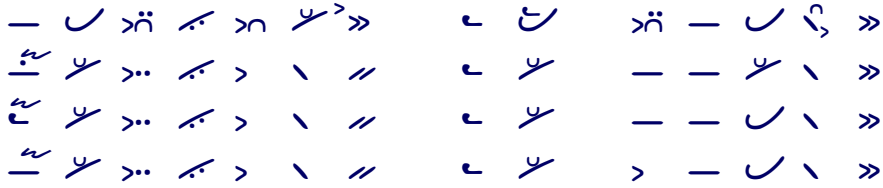


Ott

Vi

Sn1214

G32



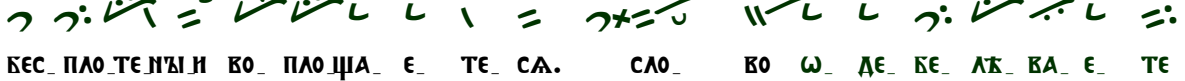
ο ά-σαρ-κος σαρ-κού-ται* ο Λό-γος πα-χύ-νε-ται,*

S439



ΒΕΣ_ ΠΛΟ_ΤΉ_ΝΎ_Η_ ΒΟ_ ΠΛΟ_ΨΙΑ_ Ε_ ΤΉ_ ΣΑ_. ΣΛΟ_ ΒΟ_ Ω_ ΔΕ_ ΒΕ_ ΛΕΒΑΕΤΕ

S411

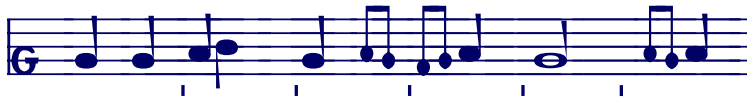


ΒΕΣ_ ΠΛΟ_ΤΉ_ΝΎ_Η_ ΒΟ_ ΠΛΟ_ΨΙΑ_ Ε_ ΤΉ_ ΣΑ_. ΣΛΟ_ ΒΟ_ Ω_ ΔΕ_ ΒΕ_ ΛΒ_ ΒΑ_ Ε_ ΤΉ



J005

ΒΕ_ ΠΛΟ_ΤΉ_ΝΎ_Η_ ΒΟ_ ΠΛΟ_ΨΙΑ_ Ε_ ΤΉ_ ΣΑ_. ΣΛΟ_ ΒΟ_ Ω_ ΔΕ_ ΒΕ_ ΛΒ_ ΒΑ_ Ε_ ΤΉ



Am

Dk

G355

Vi

G32

Sn1214

Handwritten musical notation for various instruments, including rhythmic symbols and slurs.

καί ο άν- αρ-χος άρ- χε- ται. *

S439

Handwritten musical notation in red ink, including rhythmic symbols and slurs.

Н БѢЗ_НА_УАА_НЪИ_Н НА_УН_НА_Е ТЪ_СА

S411

Handwritten musical notation in green ink, including rhythmic symbols and slurs.



БѢЗ_НА_УАА_НЪИ_Н НА_УН_НА_Е_ΠΕ_СА

Trin

Ott

Am

Dk

G260

Vi

Sn1214

G32

Ο Υι- ός του Θε- ού, αν-θρώ-που Υι- ός γί- νε- ται*

S439

СЫ_ НЪ БО_ ЖИ_ И. СЫ_ НЪ ДК_ БИ_ УЪ БЪ_ БА_ Ε_ ТЪ.

S411

СЫ_ НО БО_ ЖИ_ И. СЫ_ НО ДК_ БИ_ УЪ БЪ_ БА_ Ε_ ПЕ.

J005

СЫ_ НО БО_ ЖИ_ И. СЫ_ НО ДК_ БИ_ УЪ БЪ_ БА_ Ε_ ПЕ.

Sn1217



Am



Dk



G355



Vi



Sn1214

G32



I- η-σούς Χρι- στός, χθές και σή- με- ρον*

S439



Η_ σοῦ_ σῶ_ ΧΡΗ_ ΣΤΟ_ σῶ_ βῶ_ ΥΕ_ ΡΑ_ Η_ ΔΕ_ ΝΕ_ Σῶ_

S411



J005



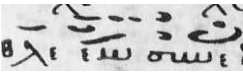
Η_ σῶ_ ΧΡΗ_ ΣΠΟ

J005



Βῆ_ ΡΑ_ Η_ ΔΕ_ ΝΕ_ Σῶ_

Εν Βηθλεέμ συνέδραμον Ποιμένες

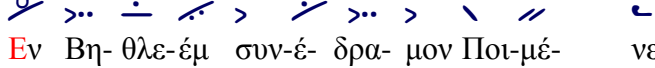
G260 



Trin 


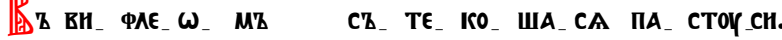

Am 

Vi 

Sn1214 

Εν Βη-θλε-έμ συν-έ-δρα-μον Ποι-μέ-νες, *

S439 


S411 


J005 


Βο ΒΗ_ ΦΛΕ_ Ω_ ΜΖ_ ΣΖ_ ΠΕ_ ΚΟ_ ΣΑ_ ΣΑ_ ΠΑ_ ΣΠΥ_ ΡΗ_ Ε.



Trin ψ δ - ζ λ ζ λ ζ λ ζ λ ζ λ



Am ψ δ - ζ λ ζ λ ζ λ ζ λ ζ λ

Vi ψ δ - ζ λ ζ λ ζ λ ζ λ ζ λ

Sn1214 ψ δ - ζ λ ζ λ ζ λ ζ λ ζ λ

G32 ψ δ - ζ λ ζ λ ζ λ ζ λ ζ λ

τόν α- λη- θή μη- νύ- ον- τες Ποι- μέ- να, *

S439 ψ δ - ζ λ ζ λ ζ λ ζ λ ζ λ ζ λ

Η_ ΣΤΗ_ ΝΕ_ ΝΑ_ Α_ ΓΟ_ ΒΥ_ ΒΥ_ ΨΙΑ_ ΙΟ_ ΨΙΕ_ ΠΑ_ ΣΤΟΥ_ ΧΑ.

S411 ψ δ - ζ λ ζ λ ζ λ ζ λ ζ λ ζ λ

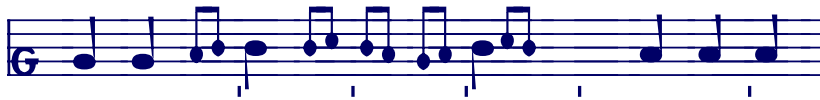
Η_ ΣΤΗ_ ΝΕ_ ΝΑ_ Α_ ΓΟ_ ΒΥ_ ΒΥ_ ΨΙΑ_ ΙΟ_ ΨΙΕ_ ΠΑ_ ΣΤΟΥ_ ΧΑ.



J005

Η_ ΣΤΗ_ ΝΕ_ ΝΑ_ Α_ ΓΟ_ ΒΥ_ ΒΥ_ ΨΙΑ_ ΙΟ_ ΨΙΕ_ ΠΑ_ ΣΤΟΥ_ ΧΑ.

tristem.



Am



Dk

G355

Vi

G32

τόν κα- θή- με- νον ε- πί τών Χε-ρου- βίμ, *

S439

СѢ ДА ЦА А ГО НА ΧΕ ρΟΥ ΒΗ ΜΚ.

S411

СѢ ДА ЦА А ГО НА ΧΕ ρΟΥ ΒΗ ΜΚ.



СѢ ДА ЦА ГО НА ΧΕ ρΟΥ ΒΗ ΜΕ ΧΟ.

G265

Am

Ott

Dk

Vi

G32

καί α- να- κεί- με- νον εν φά- τνη, * Νη- πί- ου μορ-φήν δι' η- μάς *

S439

Η ΛΕ_ ΖΑ_ ΨΑ_ Α_ ΓΟ_ Β' ΓΑ_ ΣΛΕ_ ΧΟ_ ΜΛΑ_ ΔΕ_ Ν' ΥΗ_ ΜΕ_ ΩΒ_ ΡΑ_ Ζ' ΝΑ_ Σ' ΡΑΔΗ.

S411

Η ΛΕ_ ΖΑ_ ΨΑ_ ΓΟ_ Β' ΓΑ_ ΣΛΕ_ ΧΟ_ ΜΛΑ_ ΔΕ_ Ν' ΥΗ_ ΜΕ_ ΖΡΑ_ ΚΟ_ ΜΕ. ΝΑ_ ΣΟ_ ΡΑΔΗ.

J005

Η ΛΕ_ ΖΑ_ ΨΑ_ ΓΟ_ Β' ΓΑ_ ΣΛΕ_ ΧΟ_ ΜΛΑ_ ΔΕ_ Ν' ΥΗ_ ΜΕ_ ΖΡΑ_ ΚΟ_ ΜΕ.

J005

ΝΑ_ ΣΟ_ ΡΑ_ ΔΗ.



Am		>	>	≧>		+
Trin		>	>	≧>		+
Dk		>	>	≧>		+
Vi		>	>	≧>		+
G32		>	>	≧>		+
Sn1214		>	>	≧>		+
	Κύ-ρι-ε	δό-	ξα	σοι.	+	
S439		>	>	≧>		+
S411		>	>	≧>		+
	ΓΟ_ ΣΠΟ_ ΔΗ_ ΣΛΑ_ ΒΑ		ΤΕ_	Β̣.̣		

J005

ΓΟ_ ΣΠΟ_ ΔΗ_ ΣΛΑ_ ΒΑ ΠΕ_ Β̣.̣